

Geibelii

edyllium Eutinum graece

Honori

civitatis Eutinensis

nuperrime dedicatum

quum

Joannis Henrici Vossii

signum in ipsorum oppido constitueretur.

*Ἄνδρὸς μνημεῖον τόδ' ἀνέσταται, ὅς ποτε πονλὺ
Εὐτῖνός τε πέλεν Τευτονίης τε κλέος·
λαμπρότερον δ' ὄγε σῆμα λίθου Παρίοιο οἷ αὐτός
χαλκοῦ τ' ἀδαμάτου θῆκε βεβαιότερον.*

Gedicht
Eduard Müllers

Vom alten Lübeck, wenn die Zeit der Pfingsten kommt,
 Hinaus ins Weite treibt mich stets die Wanderlust,
 Im jungen Grün zu schwelgen; nach Cutin zumeist,
 Dem waldumkränzten, zieht es mich, wo mir der Freund
 Von Alters her, der rechtsgelehrte, heimisch ist.
 Ein Stückchen Weges kommt er mir entgegen wohl
 Und lenkt den offenen Wagen, der uns beide faßt,
 Zum Thor des Gasthofs, wo im kühlen Saale schon,
 Auf sauberer Tafel, die ein Kelch mit Rosen schmückt,
 Das Mahl der Wirth vorsorglich uns gerüstet hat.
 Bei Tisch behaglich plaudern wir, und nimmer geht
 Der Stoff uns aus; denn sind wir alten Knaben auch
 An Sinn und Neigung unverschieden: treu verknüpft
 Der Boden uns, drin unsres Lebens Wurzeln stehn.
 Und was ist süßer, als der goldnen Jugendzeit
 Beim Wein gedenken, manches tollen Knabenstreichs,
 Und jener hohen Stunden, da sehnstüchtig uns
 Des Herzens Ueberfülle schier die Brust gesprengt.

So dehnt mit Lust verzögert sich das Mahl hinaus;
 Erst spät Nachmittags, wenn die Lüfte draußen sich
 Gemach verfühlt und der pflichtgetreue Freund

Αούβεκκαν προλιπεῖν, ὅτ' ἂν ἔλθῃ Πεντηκοστή
ῶρη ἐν εἰαρινῇ, θυμὸς κέλεται με παλαιήν,
μακρὴν δ' ἐξιέναι βαθὺ λήιον ἠδὲ καὶ ὕλην
χλωροῖς τερψόμενον νεοβλάστοις· ἀλλὰ μάλιστα
Εὐτῖν', ἦν στεφανοῖ δρυμὰ πύκν', ἡμείρομ' ἰδέσθαι.
ἐνθα δέ μοι ξένος, ὅστε δίκας οἶδ' ἠδὲ θέμιστας,
ἐκ πολλοῦ ναίει· ὄγε που μικρὸν τι ὁδοῖο
ἀντίος ἐλθέμεναι φιλέει μεν αὐτὸς ὄχεσφιν
καλοῖς τ' ἐνκύκλοις θ', ὧν δίφρος νοῖ κέχανθεν.
ἀσπίσιος τότε δὴ με συναντήσας ἀνέβησεν,
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
ἰθὺς δ' ἠνιόχευσε πυλάων ξεινοδοκεῖον.
ξεινοδόκος δ' ἤδη πρόφρων μεγάρῳ σκίοντι
δεξιόμενος ἱμέας ξεσθὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν,
σίτον ἀφειδέως ἐπιθείς ἠδ' αἶθοπα οἶνον,
ἐν μέσση δὲ ῥόδων φιάλην παρέθηκε φαινήν.
εὐκόλοι εὐφροσύνη τε παρήμεθα δαιτὶ λαλεῦντες·
ὡς γὰρ πολλὰ μάλ' ἦν ἀλλήλοιν μνησασθαι.
καίπερ ἔόντ' ἀνομοιοτάτω θυμὸν τε νόον τε
ἀλλήλοιν ὄμως ζεῦξεν πιστῇ φιλότῃ
νοῖ κοινή πάτρα, γενόμεσθ' οὐδ' ἠδὲ τράφημεν.
τί γλύκιον δ' ἢ μεμνήσθαι χρόσέης νεότητος
οἰνοποτάζοντας καὶ ὧν παῖδες ποτ' ἔόντες
μαιψιδίως ὑβρίσσωμεν θρασέα φρονέοντες,
καὶ κείνου χρόνου, εὐτ' ὀργῆς ἐμπλησάμενος κῆρ
ἡμερος ἐλπωρᾶς μεγάλας στήθεσσι ὄρινεν.
οὕτω δ' ἠρέμα δαῖς μηχανέτο ἠδομένουιν.
ὁψὲ δὲ πρὸς δέιλῃν, ὅτ' ἀπόψυξέν γε θύρηθι
ἦκα, φίλος δὲ δίκαιος ἐὼν ποιῶν τε δέοντα

Gewissenhaft noch einmal zu den Alten kehrt,
 Mach' ich mich auf ins Freie. Zwar der Ugly ward,
 Der wie ein Schild aus Edelstein im dunklen Kranz
 Des Waldes ruht, dem nächsten Abend aufgespart;
 Doch hier ist lieblich jeder Weg, den du betrittst.

Die lange Straße geht's hinab; zur Rechten bleibt
 Der Sitz der Stollbergs, stattlich, wie der Adel baut,
 Mit Steingefims und Wappenschildern ausgeziert.
 Doch nah dem Thor, im Lindenschatten, winkt mir dort
 Am Bug der Gasse still zu stehn ein ander Haus,
 Bescheiden Ansehns, aber gern von mir gegrüßt:
 Das Haus, in dessen seebespültem Garten einst
 Am Sommerabend, voll idyllischer Heiterkeit
 Aus ird'ner Pfeife Wölkchen dampfend, Heinrich Wofß
 Im Schlafrock zwischen Fliederbüschen wandelte.
 Sei mir gepriesen, Alter, der den Knaben du,
 Ein treuer Dolmetsch, in die sonnige Fabelwelt
 Der Griechen führtest, wenn sich auch ihr Goldgeweb
 Ein wenig unter deiner Hand vergrößerte,
 Und oft zu schwer Joniens flüssige Weise dir
 Von niederdeutscher Lippe quoll. Luise's auch
 Gedenk' ich gern, um deren ländlich Angesicht
 Voll derber Frische manch homerisch Lächeln spielt;
 Nicht zu vergessen, daß an ihr emporgelehnt
 Die schönere Schwester, Dorothea, uns erwuchs,
 Von anderm Vater freilich, dessen Hoheit ihr
 Die Stirn umleuchtet, aber ihre Schwester stets.

Doch wo verweil' ich? Längst schon aus des Städtchens Thor
 Hat unvermerkt hingleitend mich der Pfad entführt.
 In offner Landschaft find' ich mich, wo See an See
 Mit holdem Gruß blauäugig aus der Tiefe lacht,
 Und über sanften Hügeln schwebend, wipfelreich,
 Der Buchenforst auf säulenhohen Stämmen wogt.
 Gelockt vom Schatten tret' ich in die Finsterniß

σπουδαίως τράπετο πύλιν αὐτίς ἐπ' ἔργμα δόμονδε,
 δὴ τότε ἔβην ἰέναι ἐς ὑπαιθρον. Οὐγλείην μὲν
 λίμνην, ἣ χλοερῶ κεῖτ' ἐν στεφανώματι ὕλης
 ὡς αἰγληέσσης λίθου ἀσπίς, ἐς ὕστερον ἡμᾶρ
 ἀμβαλόμην ἀναβὰς αὐθ' ἑσπέριος κατιδέσθαι·
 ἐνθα δ' ἀταρπιτός, ἦν κε πατέη τις, πᾶσ' ἐρατεινῇ.

μακρὴν μοι λαύρην καταβάντ' ἐπὶ δέξια κεῖται
 Στολβέργων δῶμ' εὐπρεπές, οἷα δέμονται ἀριστεῖς,
 θρηγκοῖς κοσμητὸν λιθίνους γλαφυροῖς τ' ἐπισήμοις.
 ἀλλ' ἐγγὺς πυλέων φιλύρη σκιερὸν κέλεται με
 πρὸς καμπῇ λαύρης ἐπέχειν βάσιν οἰκίον ἄλλο,
 εἶδος μὲν μέτριον, ἐσιδὼν δ' ἀεὶ ἡδομαι αὐτό.
 τοῦ δὲ κατὰ κῆπον προσκλυζόμενον λίμνηφιν
 ἐν θέρει ἑσπέριος, ψυχὴν εὐφρων θ' ἰλαρός τε,
 ἐξ ἀύλου κερამείου ἀνεῖς νεφέλας κρικοειδεῖς,
 ἐσσάμενος δὲ χιτῶν' ἀφελέα μαλακόν θ' **ΕΡΡΙΚΟΣ**
ΦΟΣΣΙΟΣ ἀκταίας ὑπο πρὶν περὶ πόλλ' ἐπάτησεν.
 χαίρε μοι, ὦ σὺ γεραῖέ, ὅς ἤγαγες ἐρμηνεύσας
 χρηστῶς παῖδά ποθ' Ἑλλήνων χρυσέους ποτὶ μύθους,
 εἰ καὶ σῆ ὑπὸ χεῖρ' ὀλίγον τι ὕφασμα παχύνθη
 χρύσειον καὶ πολλάκι τῆς Ἰάδος μέλος ἠδύ
 σεῦ λίην βαρέως ἴεε Τευτονικῆς ἀπὸ γλώσσης.
 πρὸς δ' ἔτι **ΑΩΙΣΗΣ** χαίρω μεμνημένος, ἥσπερ
 ἀγρογενοῦς ὄψις ἀβρότηθ' ἤβη τε τέθηλεν,
 ἐν δὲ γέλωσ ναιεῖ θαμίν', οἶον ἔγραψεν Ὀμηρος.
 οὐδὲ κασιγνήτης καλλίονος, ἣ τ' ἀνέβλασεν
 τῇ προσπιτυσσαμένη, οὐπως ἐπιλήσομαι αὐτῆς,
 Δωροθέας, ἐξ ἄλλου μὲν πατέρος γεγαγίνης,
 τοῦ οἱ σεμνοπρέπεια μετώπιον ἀμφιφαίνει,
 ἀλλὰ κασιγνήτη ἔμπης εὐ γνησία ἐστίν.

ποῦ δέ ποτ' εἴμι; ἤδη γὰρ πολλὸν ἀποπρὸ πυλάων
 ἐξῆγέν με λαθοῦσα βάδην ἀνιόντα κέλευθος.
 ἐς χώρον μὲν ὑπαιθρον ἐπήλυθον, ἐνθα γελῶσα
 κνανέη λίμνη ἐπὶ λίμνη στίλβει ἐν ἄγκει,
 ἠρέμας ἐν δὲ λόφοισι κατάντεσιν ὑψικαρήνων
 φυλλὰς ἐκινήθη φηγῶν αὔραις μαλακαῖσιν.
 ἄλσει δὲ σκιερῶ προτραφθεῖς ἐρχομαι εἴσω
 χλωρὸν ὑπὸ δνοφερόν τε τέγας δενδρέων σκιοέντων.

Des grünen Doms. O, welche Kühle säufelt hier
 Vom Laubgewölbe! Welch geheimnißvoller Duft
 Umweht die braunen Quellen und den blühenden
 Waldmeisterteppich, der den ganzen Gang bedeckt,
 Und füllt die Seele märchenhaft dem Rastenden
 Mit allem Zauber schauernder Waldeinsamkeit!
 An dieser Stätte grüßte wohl zum erstenmal
 Die Muse deinen tonbegabten Sohn, Cutin,
 Auf weißem Zelter schwebend, die romantische
 Im wilden Laubfranz; hier erwuchs im Busen ihm,
 Den ihrer Locken weithin flatternd Gold gestreift,
 Die tiefe Waldhornstimme, die Preciosen uns,
 Den Schützen May und Guryanths Liebe sang,
 Und dann in Englands Nebeln, ach, zu früh verlosch.

Gedenkst du seiner, schwermuthvolle Nachtigall,
 Die du vom See jetzt, silbern, durch die Blätternacht
 Dein schmelzend Gramlied strömen lässest, Ton an Ton
 Wie Tropfen Thau's hinperlend? Oder klagst du nur,
 Daß wieder drüben jener Sonnen eine sinkt,
 Draus sich dein kurzer Frühling weht? — Du mahnst mich recht;
 Auch unsre Tage sind gezählt. So laß uns denn
 Der Stunde froh sein, die so schön nicht wiederkehrt!
 Den Schritt besügelnd tret' ich aus den Stämmen schon
 Des Hügelstortes auf den freien Rand hinaus,
 Und wie sich stuthend Heut'ges und Bergang'nes mir
 Im Herzen mischen, seh' ich dort im stillen See
 Des Abends Goldgewölk verglühn, doch über'm Wald
 Sein weißes Licht dreinträufelnd, schwebt der Mond empor.



ὦ, οἷον ψῦχος μὲν ἀπὸ σκέπαιος πολυφύλλου
 πνεῖει, τίς δ' ὀδυρὴ λάθρη κρήνας πέρι φαιάς
 ἦδ' ὕλης ποίην εὐώδε', ὄλον κατέχουσιν
 αἴπος· κληθμοῦ φρικῆς τ' ἐμπλητο γλυκείας
 ψυχὴ μὲν ἀναπαυομένον ὕλην κάτ' ἐρήμην.
 τῷδε τόπῳ ποτέ που τὰ πρῶτ' ἠσπάσσατο Μοῦσα
 τὸν σὸν παῖδ', Εὐτύν, γλυκερῶν μελέων ὑποφήτην,
 φύλλον μὲν στέφανον κεφαλῇ περικειμένη οὔλον,
 ἔπῳ ἐπι λευκῷ δὲ μετήορος, ἣ μιν αἰοιδῆς
 ῥωμαιοπρεπέας χαρίεσσ' οἴμους ἐδίδαξεν.
 ἔνθα οἱ ἐν στήθεσιν, ἅ που λίγδην ἐπέγραψαν
 αὐτῆς χρύσειοι πλόκαμοι μακροί τε λυθέντες,
 θεσπέσιος κέραος φθόγγος βαρύφωνος ἐγέρθη,
 ὅσπερ ἄειδ' ἡμῖν Πρεκιώσῃν τοξευτήν τε
 Μάξιμον ἦδ' αἰνὸν κούρης Περιανθεός οἶτον·
 φεῦ, φεῦ, Ἀλβίωνος δ' ἐν ὀμφαλαῖς ἔσβη ἄωρος.
 ἦ ἴα σὺ εὖ μεμνημένη, ὦ βαρύθυμος ἀηδών,
 τηλόθ' ἀπὸ λίμνης δενδρέων πετάλοις ὑπο πυκνοῖς
 νῦν μινρῖζεις θρηνηδὸν φωνὴν προχέουσα,
 φθόγγον ἐπὶ φθόγγῳ ἔρσασα δρόσου ξανίδας ὡς;
 ἦ που ὀδυρομένη οἰμώζεις, ὡς ἐκεῖ αὐτε
 ἠέλιος καταδὺς ἡμᾶρ τελέει ὀλίγων ἔν,
 ἅ βραχέος σεῖο χρόνον εἶαρος ἐξανύουσιν;
 εὖ μοι ὑποτίθειαι· καὶ ἡμείων ὀλίγιστα
 ἡματ' ἀρίθμηθεν· τοιγάρ τοι ἡματι τῷδε
 χαίρωμεν, ὅπερ οὐκ ἐξ ἴσου καλὸν ἂν ἔλθοι.
 αὐτὰρ ἐπειγόμενος ὕλης μύχον εὐπετάλοιο
 ἐκπρολιπῶν λόφου ἐσχατιῆν περίοπτον ἐπέσιην.
 ὡς οὖν δὲ παρεόντα παλαιὰ τε συμμίσγοντο
 σήμερον ἐν φρεσὶ μὲν, λίμνην κάτ' ἐκεῖθι γαληνόν
 ἐσπέριος χρυσέην νεφέλην ἦκ' ὄχρος ὑπῆλθεν,
 ἀργεννὸν δὲ φῶος χεῦασ' ἄντειλε σελήνη.



[Illegible Title]

[Illegible text block 1]

[Illegible text block 2]

[Illegible text block 3]

[Illegible text block 4]

[Illegible text block 5]

[Illegible text block 6]

[Illegible text block 7]

[Illegible text block 8]

[Illegible text block 9]

[Illegible text block 10]

[Illegible text block 11]

[Illegible text block 12]

[Illegible text block 13]

[Illegible text block 14]

[Illegible text block 15]

[Illegible text block 16]

[Illegible text block 17]

[Illegible text block 18]

[Illegible text block 19]

[Illegible text block 20]

[Illegible text block 21]

[Illegible text block 22]

[Illegible text block 23]

[Illegible text block 24]

[Illegible text block 25]

[Illegible text block 26]

[Illegible text block 27]

[Illegible text block 28]

[Illegible text block 29]

[Illegible text block 30]

[Illegible text block 31]

[Illegible text block 32]

[Illegible text block 33]

[Illegible text block 34]

[Illegible text block 35]

[Illegible text block 36]

[Illegible text block 37]

[Illegible text block 38]

[Illegible text block 39]

[Illegible text block 40]

[Illegible text block 41]

[Illegible text block 42]

[Illegible text block 43]

[Illegible text block 44]

[Illegible text block 45]

[Illegible text block 46]

[Illegible text block 47]

[Illegible text block 48]

[Illegible text block 49]

[Illegible text block 50]

[Illegible text block 51]

[Illegible text block 52]

[Illegible text block 53]

[Illegible text block 54]

[Illegible text block 55]

[Illegible text block 56]

[Illegible text block 57]

[Illegible text block 58]

[Illegible text block 59]

[Illegible text block 60]

[Illegible text block 61]

[Illegible text block 62]

[Illegible text block 63]

[Illegible text block 64]

[Illegible text block 65]

[Illegible text block 66]

[Illegible text block 67]

[Illegible text block 68]

[Illegible text block 69]

[Illegible text block 70]

[Illegible text block 71]

[Illegible text block 72]

[Illegible text block 73]

[Illegible text block 74]

[Illegible text block 75]

[Illegible text block 76]

[Illegible text block 77]

[Illegible text block 78]

[Illegible text block 79]

[Illegible text block 80]

[Illegible text block 81]

[Illegible text block 82]

[Illegible text block 83]

[Illegible text block 84]

[Illegible text block 85]

[Illegible text block 86]

[Illegible text block 87]

[Illegible text block 88]

[Illegible text block 89]

[Illegible text block 90]

[Illegible text block 91]

[Illegible text block 92]

[Illegible text block 93]

[Illegible text block 94]

[Illegible text block 95]

[Illegible text block 96]

[Illegible text block 97]

[Illegible text block 98]

[Illegible text block 99]

[Illegible text block 100]